

Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zszedł więc i zanurzył się siedem razy w Jordanie, według słowa męża Bożego, i wróciło mu (zdrowe) ciało jak ciało małego chłopca.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Naaman zszedł więc i zanurzył się siedem razy w Jordanie, według słowa męża Bożego, i jego ciało odzyskało zdrowie — stało się jak ciało małego chłopca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poszedł więc i zanurzył się w Jordanie siedem razy, według słowa męża Bożego. I jego ciało stało się jak ciało małego dziecka, i został oczyszczony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż szedłszy omył się w Jordanie siedm kroć według słowa męża Bożego; i stało się ciało jego, jako ciało dziecięcia małego, i oczyszczony jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szedł i omył się w Jordanie siedm kroć według mowy męża Bożego, i naprawiło się ciało jego jako ciało dziecięcia maluczkiego, i był oczyszczony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odszedł więc Naaman i zanurzył się siedem razy w Jordanie, według słowa męża Bożego, a ciało jego na powrót stało się jak ciało małego chłopca i został oczyszczony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poszedł więc i zanurzył się w Jordanie siedem razy według słowa męża Bożego, a wtedy jego ciało stało się znowu czyste jak ciało małego dziecięcia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poszedł więc i zanurzył się w Jordanie siedem razy według słowa męża Bożego, a jego ciało stało się jak ciało małego chłopca i został oczyszczony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszedł więc do Jordanu i zanurzył się w nim siedem razy, zgodnie ze słowem człowieka Bożego, a jego ciało stało się na powrót zdrowe jak ciało małego dziecka. I stał się czysty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zszedł więc i zanurzył się siedem razy w Jordanie, według słowa męża Bożego. Ciało jego stało się znowu [zdrowe], jak ciało małego chłopca, i został oczyszczony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Неман і помився в Йордані сім разів за словом Елісея, і повернулося його тіло як тіло малої дитини, і він очистився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zszedł i według słowa Bożego męża siedmiokroć zanurzył się w Jardenie; a uzdrowiło się jego ciało oraz było jak ciało młodego chłopca; został czystym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy poszedł i zanurzał się w Jordanie siedem razy, zgodnie ze słowem męża prawdziwego Boga; potem jego ciało znowu było jak ciało małego chłopca i stał się czysty.

¹⁾ Być może gra wyrażen: mały chłopiec – mała dziewczynka (נַעֲרָה קָטָן – נַעֲרָה קָטָן).

²⁾ <x>490 4:27</x>